

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR**

**FACULTAD DE COMUNICACIÓN, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA**

**TRABAJO DE TITULACIÓN**

**“RASGOS DE PERSONALIDAD EN BILINGÜES ESPAÑOL-INGLÉS A  
TRAVÉS DEL TEST DE APERCEPCIÓN TEMÁTICA”**

**MARÍA GABRIELA RAMÍREZ MONESTEROLO**

**TUTOR: JANINE MATTS**

## Índice de contenido

Resumen	2
Abstract	3
Introducción	4
1. Marco teórico	6
1.1. Definiciones preliminares	6
1.2. El TAT como instrumento clínico	8
1.3. Fenómenos lingüísticos de lenguas en contacto	11
1.4. Antecedentes relevantes	13
2. Aplicación del TAT	15
2.1. Metodología	15
2.1.1 Elaboración del instrumento para la investigación de campo (Rúbrica de evaluación)	17
2.2. Recolección de datos	19
2.3. Tabulación de resultados	20
3. Análisis de resultados	22
3.1. Aspectos más destacados en los relatos de historias en contexto (bi) cultural	27
4. Conclusiones y recomendaciones	28
Índice de tablas	33
Tabla 1: Especificación de Láminas	10
Tabla 2: Rúbrica de evaluación de rasgos de personalidad y criterios lingüísticos	18
Tabla 3: Tabulación de resultados sobre rasgos de personalidad a partir de las rúbricas de evaluación	21
Tabla 4: Tabulación de resultados sobre criterios y fenómenos lingüísticos a partir de las rúbricas de evaluación	22
Referencias Bibliográficas	34
Bibliografía	38
Anexos	46
Anexo 1: Formato de consentimiento informado de los participantes	46
Anexo 2: Formato del Test de Apercepción Temática: Láminas	47
Anexo 3: Encuesta de satisfacción	48

## Resumen

Para la realización de este trabajo, nos propusimos como objetivo identificar los posibles cambios en los rasgos de personalidad, desde un enfoque de Lenguas en contacto, psicolingüísticos y sociolingüísticos de individuos nativos hablantes bilingües del español e inglés, mediante la aplicación del Test de Apercepción Temática (TAT). Así, se investigó sobre el origen, evolución y aplicación a lo largo del tiempo del TAT como instrumento clínico. Posteriormente, se determinó un grupo focal de participantes, se elaboró una rúbrica de evaluación y se procedió a aplicar el test a 11 participantes nativos hablantes bilingües del español e inglés. La aplicación del test consistió en presentar a cada participante, imágenes a partir de las cuales debía relatar historias dramáticas, primero en un idioma, y en la segunda oportunidad, después de 6 semanas, en otro idioma. A partir de los datos registrados en la rúbrica, se procedió a tabular los resultados, para posteriormente analizarlos. Se ha podido concluir, que efectivamente, en ciertos casos, se evidencian ligeros cambios en los rasgos de personalidad, concretamente. Tales cambios pueden ser en cuanto a actitudes, que van, por ejemplo, desde positiva a negativa, o pacífica a agresiva; emociones, que van, por ejemplo, desde la euforia a la depresión, o desde la sorpresa a la indiferencia; y por último, a comportamientos que pueden referirse ya sea al tono de voz, al contacto visual, a los gestos corporales, a vacilaciones o inquietud.

*Palabras clave:* Bilingüismo, Test de Apercepción Temática (TAT), psicolingüística, nativo hablante, rasgos de personalidad.

### **Abstract**

In order to carry out this work, our objective was to identify possible changes in personality traits, from a Languages-in-contact, psycholinguistic and sociolinguistic approach, in bilingual native speakers of Spanish and English, by means of the application of the Thematic Apperception Test (TAT). Thus, the origin, evolution and application over time of the TAT as a clinical instrument were investigated. Subsequently, a focal group of participants was determined, an evaluation rubric was elaborated, and the test was applied to 11 bilingual Spanish and English native speakers. The application of the test consisted of presenting each participant with images from which he/she had to relate dramatic stories, first in one language, and in the second opportunity, after 6 weeks, in another language. Based on the data recorded in the rubric, the results were tabulated and subsequently analyzed. It has been possible to conclude that, in certain cases, slight changes in personality traits are evidenced, specifically. Such changes may be in attitudes, ranging, for example, from positive to negative, or peaceful to aggressive; emotions, ranging, for example, from euphoria to depression, or from surprise to indifference; and finally, in behaviors, which may refer to tone of voice, eye contact, body gestures, hesitation or restlessness.

*Keywords:* Bilingualism, Thematic Apperception Test (TAT), psycholinguistics, native speaker, personality traits.

## Introducción

El problema de este trabajo de titulación fueron los posibles cambios de rasgos de personalidad de individuos bilingües nativos hablantes del español e inglés según el idioma utilizado. Partimos del supuesto de que al momento de narrar o explicar alguna historia, hay la probabilidad de que estos nativos hablantes bilingües del español e inglés cambien ciertos rasgos de personalidad, así como también utilicen ciertos fenómenos lingüísticos de lenguas en contacto, como por ejemplo cambiar de un idioma a otro, por no tener palabras en el idioma natal.

La investigación es importante y pertinente por cuanto permite revelar, de una manera práctica y experiencial, los cambios que pueden darse en los individuos bilingües al explicar lo que ocurre en imágenes que constan en láminas ambiguas, así como el comportamiento dinámico subconsciente de una forma creativa, en su entorno de seguridad, de manera que no genera barreras defensivas, mentales agresivas, al ser analizados de manera psicolingüística.

Por ello, nos propusimos como objetivo general, identificar los cambios en los rasgos de personalidad, desde un enfoque de Lenguas en contacto<sup>1</sup>, psicolingüísticos y sociolingüísticos de individuos nativos hablantes bilingües del español e inglés, mediante la aplicación del Test de Apercepción Temática (TAT). Los cambios de personalidad, objeto de observación y análisis, fueron actitudes, emociones y comportamientos que evidenciaron los participantes al momento de relatar historias en uno y otro idioma. El análisis incluyó criterios y fenómenos lingüísticos, referidos los primeros a la fluidez, claridad, articulación, coherencia y vocabulario técnico; y los segundos a, entre otros,

---

<sup>1</sup> *Lenguas en Contacto: “Situación en la que hablantes de lenguas diferentes interactúan con frecuencia como resultado de movimientos migratorios o por su proximidad geográfica. Suele dar lugar a situaciones de bilingüismo y a diferentes grados de influencia mutua de los sistemas lingüísticos empleados. El contacto de lenguas está estrechamente relacionado con el aprendizaje de una lengua extranjera”* (Dicenlen, 2019)

alternancia de código, cambio de marco cultural, préstamos de las lenguas, calcos semánticos, respectivamente.

El trabajo de titulación se estructura en tres secciones: la primera, es un marco teórico, que incluye definiciones preliminares y la descripción del TAT como instrumento clínico, así como sus orígenes; la segunda, se refiere de manera puntual a la aplicación del TAT, a la metodología aplicada para el efecto, a la tabulación y análisis de los resultados; por último, la tercera sección, dedicada a las conclusiones y recomendaciones.

## 1. Marco teórico

### 1.1. Definiciones preliminares

Por tratarse de una investigación en el ámbito de la *psicolingüística*, es preciso comenzar por la definición de esta. El diccionario de David Crystal (2011, p. 396) la define como: la rama de la lingüística que estudia la correlación entre el comportamiento lingüístico y los procesos psicológicos. No se puede dejar de mencionar que la psicolingüística, incluye el proceso y análisis de la adquisición del lenguaje, los procesos psicológicos que intervienen en el uso de la lengua, su comprensión y producción lingüística y la adquisición de la primera y la segunda lengua (Crystal, S. M., & Messer, R. H., 2014, p. 3). Nuestro enfoque recae en la producción de la lengua cuando se cuente una historia, los procesos psicológicos que intervienen en el uso de la primera y segunda lengua, lo cual nos lleva al término *bilingüismo*.

El *bilingüismo*<sup>2</sup> es definido generalmente como la habilidad de hablar dos idiomas, pero para ello es preciso determinar el grado de conocimiento que debe alcanzar en cada idioma para llegar a ser un individuo bilingüe, siendo comparado con un hablante nativo monolingüe, hasta llegar al punto de tener un conocimiento mínimo de una segunda lengua (Crystal, D., 2011, p. 53). El término *ambilingüismo*, da un concepto más abierto, pero similar al de bilingüismo, y fuera de la comparación entre hablantes en su nivel de conocimiento, este es un término utilizado en el aprendizaje de idiomas y la sociolingüística<sup>3</sup>, para referirse a la capacidad de hablar dos idiomas con la misma facilidad (Crystal, D., 2011, p. 23). Para los individuos que participaron para la aplicación

---

<sup>2</sup>No es lo mismo que *Multilingüismo*: “Término utilizado en sociolingüística para referirse a una comunidad de habla que hace uso de 2 o más lenguas y sus hablantes con esta capacidad (también llamado *plurilingüismo*)” (Crystal, D., 2011, p. 318) (traducción propia).

<sup>3</sup>*Sociolingüística*: “Rama de la lingüística que estudia todos los aspectos de la relación entre lengua y sociedad. Estudia la identidad de grupos sociales, actitudes ante la lengua, formas estándar y no estándar, pautas y necesidades de uso de las lenguas nacionales, variedades sociales y los niveles de la lengua, la base social del multilingüismo, etc.” (Crystal, D., 2011, pp. 440-441) (traducción propia).

del TAT seleccionados para la realización de este trabajo de titulación, que tienen un buen uso de sus dos lenguas (español e inglés), este término ayuda a recalcar que en el uso de los ámbitos del diario vivir, el conocimiento no es un impedimento de inferioridad para ser llamados bilingües.

Lo dicho nos conduce al término de *nativo hablante*, que se lo usa en la lingüística para referirse a alguien que tiene como lengua determinada su primera lengua o lengua materna, es decir, la lengua adquirida de forma natural durante la infancia, donde el hablante tiene las intuiciones más fiables, y confianza de juicio propio sobre la forma en que se utiliza (Crystal, D., 2011, p. 321); un ejemplo sería en la conversación del diario vivir, uno puede decir “\*El comio la pizza”, en vez de “Él comió la pizza”. Esto no se refiere a la expresión escrita, sino más bien a la oral, ya que, simplemente es tener la capacidad de identificar los errores que no suenan como nuestra lengua, siendo esta una intuición natural de mucho tiempo de su uso. Lo que también resulta oportuno y necesario es referirse con brevedad al *interaccionismo social*. Este se presenta en la *adquisición del lenguaje* (en inglés *language acquisition*), para significar que el lenguaje es una actividad cultural, regida por normas, que se aprenden<sup>4</sup> mediante la interacción con los demás (Crystal, D., 2011, p. 440), o la adquisición natural y no tan normativa en su aspecto gramatical. Esta hace énfasis en la explicación de que las personas del grupo focal que participaron en esta investigación han estado en contacto con la segunda lengua nativa de forma natural con otras personas, desde sus primeros años de vida o cercano a los 5 años.

Ahora bien, todos los términos, hasta aquí definidos, nos guiarán para la expansión de otros que los conectan o que nos servirán al momento de explicar los rasgos

---

<sup>4</sup> *Co-ordinate bilinguals*: “Término utilizado por algunos lingüistas en la primera clasificación del bilingüismo. Los bilingües coordinados son los que aprenden sus lenguas en entornos diferentes, las asocian a culturas diferentes y desarrollan representaciones mentales distintas” (Crystal, D., 2011, p. 115) (traducción propia).

de personalidad de cada individuo y analizar los resultados que nos arroje la aplicación del TAT.

Continuando con definiciones preliminares, ahora nos referiremos a los *rasgos de personalidad*, las cuales se refieren a un patrón de comportamientos, actitudes, sentimientos / emociones y hábitos del individuo. Los rasgos de personalidad reflejan los patrones característicos de las personas en cuanto a pensamientos, sentimientos y comportamientos (Diener, E., Lucas, R. E., & Cummings, J. A., 2019). Tales rasgos fueron detectados al momento del relato de las historias contadas de manera corta y dramática, pero con expresiones que pueden tener más de sentido por su uso imaginativo. Su estudio puede ser útil para resumir, predecir y explicar la conducta, con sus diversas teorías, como *la teoría de los rasgos de personalidad* de Allport o la Cattell; sin embargo, estas no aclaran las causas próximas de la conducta ni proporcionan una explicación del desarrollo, sino que lo dejan en la ambigüedad, que deben complementarse con conceptos dinámicos y de procesamiento, como los relativos a los motivos, esquemas, planes e historias vitales (APA Dictionary of Psychology, 2023).

## **1.2. El TAT como instrumento clínico**

El TAT fue el resultado del estudio realizado por Morgan y Murray (1935) al cual denominaron él "*hecho bien reconocido*". Se basa en el hecho de que al momento en que se les presentan estímulos o test ambiguos, las personas revelan su propia personalidad. Originalmente, fue hecho con 19 ilustraciones en blanco y negro de personas o escenas y una tarjeta en blanco (Bellack, A. S., & Hersen, M., 1998, p. 27); aunque otros cambian el número de láminas a 31, impresas en cartulina (Gordon, R.M., Baron, E.M., 2011, pp. 2506–2510). Se argumenta que un conjunto completo para un individuo concreto podría constar de 20 dibujos de estímulo, aunque normalmente solo se utilizan 10 por persona.

La mayoría de los dibujos incluyen a personas en un contexto ambiguo pero emocionalmente provocativo (Schooler, N. R. Ed., 1998, p. 163).

Para esta investigación se implementó el mismo proceso. Se utilizaron las mismas láminas o imágenes, pero variando la cantidad. Se pidió a cada participante, nativo hablante bilingüe del español e inglés, que las observara por un minuto y treinta segundos, para luego, por un espacio de cinco minutos como mínimo, contaran una historia a partir de ellas. Por lo tanto, el test consiste en mostrar un número de imágenes para que el nativo hablante bilingüe del español o inglés, cuente dos historias cortas en dos ocasiones con el intervalo de 6 semanas, en la primera instancia en un idioma y en la segunda en el otro. Lo que se analiza son las interacciones con los individuos a quienes se les aplicó el test, en el área de los rasgos de la personalidad, y no en el ámbito clínico, aunque así se lo haya utilizado en años previos, sino en el campo de la psicología de *Lenguas en Contacto* y *Psicolingüístico*.

A continuación haremos un breve resumen sobre la utilización del test en el ámbito de la clínica o psicológica a lo largo del tiempo. Una de las razones es la amplia gama de materiales de estímulo aceptados bajo el título de TAT. Las tarjetas de estímulo son tan variadas que la generalización de un estudio a otro o a la práctica clínica es difícilmente posible, lo que dificulta su identificación con claridad, y en muchos casos en un instrumento de cuestionada validez y fiabilidad, a lo que debe añadirse la falta de coherencia en la literatura de investigación. Sin necesidad de ahondar en más detalles, se puede concluir que los profesionales lo consideran un instrumento que proporciona información útil en entornos clínicos, por lo que sigue siendo de uso común. Lo dicho se puede atribuir más a las variaciones en la aplicación, que al instrumento en sí mismo (Keiser, R. E., & Prather, E. N., 1990, pp. 800-803). La *Tabla 1* muestra el uso del test en otras investigaciones y la *Especificación de las cartas o láminas*:

*Tabla 1: Especificación de Láminas*

Láminas usadas	Número de estudios
Sin (reseñas)	3
Tarjetas Murray específicas por número	26
Láminas descritas como de Murray	3
Láminas descritas como de McClelland	3
Láminas descritas-claramente no Murray	14
Imposible determinar el origen de la lámina	20
Estudio no disponible	1
Total	70

*Fuente:* Keiser, R. E., & Prather, E. N., 1990, p. 801.

*Elaboración:* María Gabriela Ramírez M.

De lo expuesto se concluye que su uso no es muy frecuente, pese a que permite la utilización de otros recursos actualizados, lo que da menor credibilidad a la creación de Murray, sin negar su utilidad.

Un estudio cercano al mencionado, se efectuó en 1990, en el cual participaron varios investigadores. Se utilizaron 30 estudiantes universitarios de sexo masculino y 30 de sexo femenino, los cuales generaron historias para un conjunto de nueve tarjetas del TAT, con personajes de estímulo masculinos o femeninos. El sistema de puntuación se analizó múltiple varianza (llamado MANOVA). Este reveló un efecto principal para el tipo de tarjeta. Las tarjetas TAT femeninas provocaron más respuestas en la escala de atención general que las masculinas. Se evidenció, según el género del sujeto, que las mujeres dieron más respuestas que los hombres en la escala de relaciones interpersonales. No se encontraron diferencias, en cambio, en las variables de resultado (Worchel, F. T., Aaron, L. L., & Yates, D. F., 1990).

Se concluye en esta sección que a pesar de ser un test conocido, en ocasiones puede haberse considerado anticuado, pero no por la técnica en sí misma, sino por la falta de actualización de los instrumentos utilizados en su implementación (las láminas), por lo que algunos buscan otras herramientas similares o complementarias. Ello ha dado como resultado que haya perdido poder o vigencia, y aunque muchos lo sigan utilizando

en los ámbitos clínico o psicoanalítico, sus análisis no han fluido suficientemente, y menos aún en el ámbito psicolingüístico, que es precisamente en el que lo aplicamos para nuestra investigación.

### 1.3. Fenómenos lingüísticos de lenguas en contacto

Se ha detectado que los nativos hablantes bilingües pueden utilizar diferentes fenómenos lingüísticos, los cuales son: a) la alternancia de código, b) el cambio de marco cultural, c) los préstamos, d) las extensiones semánticas y, e) el calco semántico. Todos estos serán definidos y explicados a continuación:

a) La *alternancia de código* (o *Code Switching* en inglés) es cuando los nativos hablantes bilingües recurren al otro idioma para darse a entender cuando se les solicita narrar su historia. Otra definición es “el uso alternado o mixto de dos o más lenguas, especialmente dentro de un mismo discurso” (Dictionary, LLC, 2023). Por su parte, David Crystal (2011, p. 83), la define como el comportamiento lingüístico denominado en inglés como *code-switching*<sup>5</sup> o *cambio de código*, por ejemplo, el cambio que pueden hacer los hablantes bilingües o bidialectales (según con quién hablan o dónde se encuentren) entre las formas estándar y regional del inglés, como el inglés en algunas partes de Gales, o entre las variedades profesionales y las domésticas.

b) El *cambio de marco cultural* (*Cultural Frame switching* o CFS por sus siglas en inglés) se refiere a un fenómeno conectado a la cultura o educación (Robb, A., 2014). Este cambio de marco cultural se refiere al proceso multicultural, al que acceden diferentes marcos mentales específicos de la cultura en función de las lenguas utilizadas (Luna, D., Ringberg, T., & Peracchio, L. A., 2008). Estos rasgos pueden revelar aspectos

---

<sup>5</sup> *Mezcla de código* (*Code-mixing* en inglés): “Es otro término cercano y definido como la mezcla de códigos implica la transferencia de elementos lingüísticos de una lengua a otra: una frase empieza en una lengua y luego utiliza palabras o rasgos gramaticales pertenecientes a otra” (Crystal, D., 2011, p. 83). (traducción propia).

del inconsciente como conflictos, impulsos, defensas que usa el individuo, cuando establece relaciones interpersonales, o cuando se percibe a sí mismo o a su entorno. Todo esto de manera subjetiva y articulada entre diferentes factores.

c) Los *préstamos de las lenguas* son el uso de la palabra de una lengua que se ha tomado prestada de otra y que suele naturalizarse (Dictionary, LLC, 2023); o el *borrowing* o los *loan words* en inglés. El término se utiliza en lingüística comparada e histórica para referirse a la forma lingüística asumida por una lengua u otro dialecto. Estos préstamos suelen conocerse como "*palabras prestadas*". Sus varios tipos son, con menor frecuencia: tomar prestados sonidos y estructuras gramaticales, como la pronunciación de las palabras prestadas con acento, o la influencia de la gramática inglesa, que a menudo se encuentra en las lenguas europeas, como el uso de una -s plural inglesa para un sustantivo (Crystal, D., 2011, p. 84), unos ejemplos serían *chairs, hairs, stairs*.

d) Las *extensiones semánticas o préstamos semánticos* son el cambio o ampliación del significado de una palabra por influencia de una palabra extranjera (Dictionary, LLC, 2023); su nombre en inglés es *loan-shift's* o *semantic extension* inglés, que son significados prestados donde la forma es nativa, por ejemplo, "*restaurant*" como /crestrvnt/ (Crystal, D., 2011, p. 286).

e) Los *calcos semánticos* (o *calques* en inglés) son una traducción prestada, especialmente la resultante de una interferencia bilingüe en la que se mantiene la estructura interna de una palabra o frase prestada, pero se sustituyen sus morfemas por los de la lengua nativa (Dictionary, LLC, 2023). Estos también se definen como provenientes del francés *calquer*, 'rastrear'. Es utilizado en lingüística comparada e histórica, para referirse a un tipo de préstamo en el que los constituyentes morféimicos de la palabra o frase prestada se traducen elemento por elemento en morfemas equivalentes en la nueva lengua (Crystal, D., 2011, p. 64), o una explicación más simple, una palabra

tomada de una lengua y traducida literalmente o palabra por palabra para ser utilizada en otra (Cambridge Dictionary, 2023).

Todos los términos que hemos enunciado, y otros más, han sido explicados de manera amplia a medida que se dieron a conocer las investigaciones científicas del pasado hasta el presente, sin perder la vista los elementos y objetivos de esta investigación. En esta ocasión, se explicarán, de manera concisa y breve, estos fenómenos en los ámbitos lingüísticos y psicológicos, hasta llegar al punto principal con estudios de similitud en su procedimiento y resultados.

#### **1.4. Antecedentes relevantes**

Entre los antecedentes relevantes y más recientes, cabe mencionar el estudio hecho por Tursina, P. (2017), en el cual se usaron 8 estudiantes de posgrado de nivel intermedio superior de diferentes universidades indonesios bilingües; ellos hicieron el test de manera escrita utilizando el bilingüismo (en inglés e indonesio) en un máximo de 10 minutos. El ANOVA (*analysis of variance* por sus siglas en inglés) bidireccional o *análisis de varianza* (Dictionary, LLC, 2023), indicó que los bilingües presentan perfiles de personalidad significativamente diferentes cuando responden a la misma imagen en inglés y en francés. Por ejemplo, los cuentos franceses mostraban más retraimiento y autonomía, mientras que los ingleses mostraban mayor necesidad de logro. En otras palabras, los resultados apoyan plenamente la afirmación de que los bilingües presentan perfiles de personalidad significativamente diferentes cuando responden a la misma imagen. (pp. 95-99)<sup>6</sup>.

Cramer, P. (2017), concluyó que al usar el TAT, se presentan además fenómenos psicológicos como los mecanismos de defensa. Esto se da al contar las historias, o usar él

---

<sup>6</sup> La referida investigación añade mayores detalles y ejemplos, por lo que su revisión es recomendada. Son algunos casos poco probables, pero no inevitables por ser cambios instantáneos, lo que produce que rasgos de personalidad cambien por un instante.

término "extracción de tarjetas" (o en inglés *Card Pull*). Concluyó que algunas tarjetas son relativamente neutrales en cuanto a la atracción de mecanismos de defensa y, al mismo tiempo, debe tenerse en cuenta que el uso de defensas en las tarjetas no está inevitablemente ligado a una tarjeta en particular. La extracción de tarjetas no es una entidad fija, que depende del contexto, especialmente de las características de los narradores participantes y de las tarjetas concretas que se incluyen en la evaluación y que, a efectos clínicos, el uso de defensas debe considerarse para cada tarjeta por separado, añadido que esperan diferencias según la tarjeta. (Cramer, P., 2017, pp. 15-23)<sup>7</sup>.

Un último estudio que merece ser mencionado, es el caso de adultos bilingües franceses que contaron historias TAT en dos ocasiones diferentes sobre las mismas imágenes, en francés en una sesión y en inglés en la otra. Como metodología, se hizo, por una parte, una extensa entrevista que determinó cómo se aprendió el inglés, con qué frecuencia o con quienes se hablaba ambas lenguas, y cuánto contacto había tenido con los americanos. Y, por otra parte, se realizó una prueba de asociación de palabras en francés e inglés. La puntuación consistía en la mediana del tiempo de reacción en francés en segundos logarítmicos menos la mediana del tiempo en inglés, una vez corregidas las respuestas de traducción y otros cambios de idioma. Según esta prueba, el sujeto medio dominaba ligeramente el francés. Para los materiales y procedimiento, se usaron 9 láminas estándar (en orden) del TAT sobre temas relacionados con las hipótesis, con un intervalo de 6 semanas. Las instrucciones dadas fueron, contar lo que pasaría futuramente, pensamientos y sentimientos de las personas o personajes. Además, en la segunda sesión, se les solicitaba que contaran una historia diferente, aun cuando recordaran la primera; y de todo ello se hizo transcripción literal y grabación de cinta. Hubo un análisis

---

<sup>7</sup> Las tres pruebas fueron para un número significativo de individuos, y su extensión en cuanto a especificaciones y resultados, son muy amplios, por lo que se sugiere ver las tablas que contiene no solo gráficos, sino números específicos de cada grupo en particular.

cuantitativo, esto cada vez que aparecía o se mencionaba en el tema de su historia, un nuevo actor (héroe) y los objetivos de sus acciones. Como tal, temas pueden repetirse, ya sea en una historia determinada en el cual cambia el actor o el objeto. Se vieron temas como el logro, reconocimiento, retirada y autonomía, agresión verbal y física y el escapar de la culpa. Se vio que algunos temas se evocaban fácilmente con las imágenes, otros no tanto. Debido a que no se midió la fuerza relativa de sus respuestas, es imposible saber si las imágenes coincidentes generaron más material en francés o en inglés. Un ejemplo de las historias sería que en francés, la imagen suscitó diversos temas de agresión y lucha por la autonomía. Una conclusión menos específica es que los cambios en el lenguaje pueden estar relacionados con cambios en los roles sociales y actitudes afectivas y su interpretación (Ervin, S., 1964, pp. 500-506). Obviamente, el análisis de este caso es mucho más detallado de lo que hemos mencionado.

Estos ejemplos e investigaciones dan un embudo de ideas que nos conducen al punto de cómo se planificó esta investigación para el análisis de los rasgos de personalidad que se pretendían detectar, más los elementos psicolingüísticos y los fenómenos que efectivamente se presentaron. En la siguiente sección nos referiremos de manera concreta a la aplicación del test, su metodología, el grupo focal y a los hallazgos o resultados.

## **2. Aplicación del TAT**

### **2.1. Metodología**

De manera previa a la aplicación del TAT, se invitó a participar a un grupo focal de 11 personas bilingües, de diferentes edades, ambos sexos y variados perfiles. Para aplicación del TAT realizado por Morgan y Murray (1935), se le realizaron unos mínimos

ajustes, consistentes en: primero, limitar a dos el número de láminas en blanco y negro<sup>8</sup> de personas o escenas; y el segundo, el no uso de la tarjeta en blanco<sup>9</sup>.

La aplicación del TAT se hizo a través de sesiones virtuales mediante la plataforma Zoom, en horarios seleccionados previamente por cada uno de los participantes, para mejor flexibilidad de tiempo, esta comunicación se mantenía de manera permanente y fluida por medio de la aplicación WhatsApp. Cabe indicar que todo este proceso fue precedido por el *Consentimiento Informado (Anexo 1)* de propia elaboración, firmado por todos los participantes.

Las instrucciones impartidas a los participantes fueron similares a las que se impartieron para aplicar al test de 1946 en la versión de Murray. Se enfatizó en que se debía relatar una historia dramática, por cada lámina (Anexo 2), a partir de preguntas como: ¿Qué ocurrió en la imagen?; ¿Qué ha conducido al suceso?; ¿Qué piensan y sienten los personajes?; ¿Cuál es el desenlace de la historia? Es decir, que se describiera la situación del momento, los pensamientos y sentimientos de los personajes, los eventos, lugares y su desenlace con las posibles consecuencias. Todo esto debía ser lo más detallado posible, y podía ser auxiliado a través de un diálogo entre el examinador y el relator, con preguntas como: “¿Y qué pasó después?”, “¿Y qué le pasó?”, o “¿Qué le hizo hacer esto?” (Canal Tom Nickel, 2011).

A partir de las instrucciones, que fueron impartidas de manera escrita previa a la primera sesión, y luego recordadas oralmente en cada encuentro, cada participante observó cada lámina por aproximadamente minuto y treinta segundos, aunque cada participante era quien decidía cuándo estaba listo para iniciar con sus relatos. Los nativos hablantes bilingües del español e inglés, contaban con unos cinco minutos, para contar su

---

<sup>8</sup> Este tema es más detallado en la utilización de las láminas a color por Thompson, C. E., & Bachrach, A. J. (1951).

<sup>9</sup> Este tema es más detallado por Kowal, D. S., Katiyar, V., & Masood, A (2017) sobre la carta en blanco.

historia en el momento. Con un lapso de seis semanas, este procedimiento se repitió de la misma manera, el único cambio fue el uso del otro idioma.

Los participantes tenían completa libertad para dar descripciones detalladas de cultura o completamente alejadas de ella; experiencias de vida o la imaginación del momento; utilizar palabras de un idioma que no hay en el otro; describir simplemente lo que observaban, o podían ir más allá de las imágenes mostradas.

### **2.1.1 Elaboración del instrumento para la investigación de campo (Rúbrica de evaluación)**

Para tomar nota y evaluar los rasgos de personalidad, fenómenos y los criterios lingüísticos, a partir de escuchar y observar al orador, se elaboró un instrumento al que le llamamos *Rúbrica de evaluación*. La rúbrica se encuentra dividida en varias secciones: la primera relativa a los datos del individuo, el nombre (el cual no será revelado, sólo fue utilizado para organización del proceso), número de historias (1 y 2), y el idioma (español e inglés), es decir, un total de 4 historias por cada participante; esto seguido de la fecha y hora (por cuestiones también de organización). A continuación la rúbrica se divide, a su vez, en tres secciones de un lado y dos del otro, pero todas sus partes se complementan.

Primeramente, nos referimos a los rasgos de personalidad, y dentro de estos, las actitudes de manera general (Ej.: “positiva” o “negativa”) estos marcados con una equis “✕”; las emociones (Ej.: “alegría” o “tristeza”), igualmente vistas de manera general, que también son marcadas con una equis “✕”; y por último, los comportamientos, y dentro de este el tono de voz (Ej.: “cálido” o “fuerte”) y el “contacto visual”. Se advierte que puede haber más de una equis en ambos lados (Ej.: tener “✕” en “alegría” y también en “tristeza”, o no tener en ninguna de las dos).

Para identificar los comportamientos, se consideró: el tono de voz, en sus varias maneras de evocar, el contacto visual, gestos corporales, vacilaciones e inquietudes que son señaladas con una equis “X” (con la misma condición de que no todas serán dadas).

Al lado izquierdo de la rúbrica se encuentra el espacio para las observaciones, donde se hace constar información general, como por ejemplo, el cómo se contó la historia y si hay conexiones culturales o de experiencia con ambos idiomas de manera ambigua. Finalmente, se registraron los criterios lingüísticos<sup>10</sup>, tales como fluidez, claridad, articulación, coherencia, vocabulario técnico, los cuales se marcaron con un visto “✓” si los tenía, o una equis “X”, en caso contrario. A continuación, el formato de la rúbrica descrita:

**Tabla 2: Rúbrica de evaluación de rasgos de personalidad y criterios lingüísticos**

RÚBRICA DE EVALUACIÓN					
NOMBRE:			Nº DE HISTORIA:		IDIOMA:
Día:		Hora:		Observaciones	Criterios lingüísticos
Actitudes	Positiva		Negativa		
	Proactiva		Pasiva		
	Pacífica		Agresiva		
	Tolerante		Intolerante		
	Empática		Neutra		
Emociones	Alegría		Tristeza		Claridad
	Euforia		Depresión		
	Entusiasmo		Desánimo		
	Satisfacción/Placer		Fustración		
	Sorpresa		Indiferencia		
Comportamiento	Tono de voz	Cálido			Coherencia
		Persuasivo			
		Conversacional			
		Divertido			
		Fuerte			
	Contacto visual	Sí	No		Vocabulario técnico
	Gestos corporales	Sí	No		
	Vacilaciones	Sí	No		
	Inquietud	Sí	No		

Elaboración: María Gabriela Ramírez M.

<sup>10</sup>En lingüística y fonética, el término se utiliza para la referencia a la justificación formal de un análisis o descripción: “por qué se lleva a cabo un análisis lingüístico de una manera determinada. Estos pueden ser el resultado de consideraciones generales sobre la finalidad del análisis...o pueden estar relacionados con una serie de factores específicos que se consideran relevantes para un problema concreto” (David Crystal (2011, pp. 122-123) (traducción propia).

## 2.2. Recolección de datos

Luego de la aplicación del TAT, en sus dos secciones, se procedió a consultar a cada participante sobre la forma en que obtuvieron en bilingüismo, a partir de las siguientes preguntas: ¿Desde qué edad tuvo contacto con el segundo idioma?; ¿El proceso de aprendizaje del segundo idioma fue ininterrumpido?; ¿Por medio de qué o de quienes adquirió el segundo idioma?; ¿Con quiénes se comunicaba el segundo idioma?; ¿Qué tan frecuente utiliza el segundo idioma?; y ¿Con cuál idioma al momento se siente más cómodo/a? ¿Por qué?. Se constató, por las respuestas dadas, que el bilingüismo de los participantes se desarrolló, en todos los casos, a temprana edad.

Cabe destacar que una vez realizada una sistematización de la información proporcionada por los individuos respecto a cómo obtuvieron su bilingüismo (o el poliglotismo, de ser el caso) se tiene que: la mayoría obtuvo al español como primera fuente de conocimiento, comunicación y escritura, y al inglés como fuente secundaria; otros, alrededor de los 3 o 5 años; mientras que unos pocos, desde los 2 años por tener contacto constante en su entorno familiar, académico y social. Pocos tuvieron su proceso de aprendizaje interrumpido, incluso algunos utilizaban el *espanglish*<sup>11</sup> como medio de comunicación, o bien, para canciones e historias, ya sea no pertenecientes al Ecuador o las más comunes o conocidas por hablantes de español. En cuanto al proceso de aprendizaje, la mayor parte lo aprendió por medios académicos, familiares o sociales, pero unos pocos como resultado de intercambios estudiantiles a otro país, como Estados Unidos o Canadá, o bien, por repetidas idas y venidas a tales destinos.

Respecto a la frecuencia del uso del segundo idioma, mayormente el inglés (o caso de alemán como tercer idioma), se debió a situaciones académicas o laborales (Ej.

---

<sup>11</sup> “Modalidad del habla de algunos grupos hispanos de los Estados Unidos en la que se mezclan elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés” (Real Academia Española, 2023).

ser profesores o traductores) o uso de aparatos electrónicos ajustados a tal idioma para tener su uso frecuente (Ej. audiovisuales). Otro uso es por medio de amigos/compañeros o familiares, los cuales incentivan su constancia y práctica constante, así como la obtención de mayores conocimientos culturales. Todo esto hace que el contexto sea la principal razón del porqué usan tal o cual idioma. Sin embargo, cabe destacar la comodidad, en cuanto a sentirse bien, con el uso de los idiomas. Un alto número consideraba más fácil el hablar español, tal como se evidenció al contar la historia; mientras que una buena cantidad fluye más y mejor en inglés. Otra razón es usar el bilingüismo como un fácil cambio (o “click” como expresó un participante), que fluye en pensamiento, habla y escritura de manera natural sin tanta dificultad.

### **2.3. Tabulación de resultados**

Concluida la aplicación del TAT, en las dos ocasiones planificadas para el efecto, se procedió a revisar una vez más las grabaciones audiovisuales de las sesiones, a fin de, primero, analizar a mayor profundidad los rasgos de personalidad, así como los fenómenos y criterios lingüísticos, para lo cual incluso se transcribieron todas las historias, lo que facilitó posteriormente la organización de los datos.

A partir de ello, se tabularon los datos, conforme constan de las tablas que siguen:

Tabla 3: Tabulación de resultados sobre rasgos de personalidad a partir de las rúbricas de evaluación

TABULACIÓN DE RESULTADOS						
IDIOMA	ESPAÑOL	INGLÉS		ESPAÑOL	INGLÉS	
<b>Actitudes</b>	<b>Positiva</b>	Un 20.0 % demostró una actitud positiva. Un 80.0 % no demostró esta actitud.	Un 57.1 % demostró una actitud positiva, el 4.8 % demostró tal actitud de manera intermedia. Un 38.1 % no demostró esta actitud.	<b>Negativa</b>	Un 27.3 % demostró una actitud negativa. Un 72.7 % no demostró esta actitud.	Un 10.0 % demostró una actitud negativa. Un 90.0 % no demostró esta actitud.
	<b>Proactiva</b>	Un 59.1 % demostró una actitud proactiva. Un 40.9 % no demostró esta actitud.	Un 61.9 % demostró actitud proactiva, el 4.8 % demostró tal actitud de manera intermedia. Un 33.3 % no demostró esta actitud.	<b>Pasiva</b>	Un 13.6 % demostró una actitud pasiva. Un 86.4 % no demostró esta actitud.	Un 30.0 % demostró una actitud pasiva. Un 70.0 % no demostró esta actitud.
	<b>Pacífica</b>	Un 63.6 % demostró una actitud pacífica. Un 36.4 % no demostró esta actitud.	Un 45.0 % demostró una actitud pacífica. Un 55.0 % no demostró esta actitud.	<b>Agresiva</b>	Un 0 % demostró una actitud agresiva. Un 100 % no demostró esta actitud.	Un 0 % demostró una actitud agresiva. Un 100 % no demostró esta actitud.
	<b>Tolerante</b>	Un 54.5 % demostró una actitud tolerante. Un 45.5 % no demostró esta actitud.	Un 65.0 % demostró una actitud tolerante. Un 35.0 % no demostró esta actitud.	<b>Intolerante</b>	Un 0 % demostró una actitud intolerante. Un 100 % no demostró esta actitud.	Un 0 % demostró una actitud intolerante. Un 100 % no demostró esta actitud.
	<b>Empática</b>	Un 90.9 % demostró una actitud empática. Un 9.1 % no demostró esta actitud.	Un 81.0 % demostró una actitud empática, el 4.8 % demostró tal actitud de manera intermedia. Un 14.3 % no demostró esta actitud.	<b>Neutra</b>	Un 0 % demostró una actitud neutra. Un 100 % no demostró esta actitud.	Un 5.0 % demostró una actitud neutra. Un 95.0 % no demostró esta actitud.
<b>Emociones</b>	<b>Alegria</b>	Un 50 % demostró alegría. Un 50 % no demostró esta emoción.	Un 35.0 % demostró alegría. Un 65.0 % no demostró esta emoción.	<b>Tristeza</b>	Un 40.9 % demostró tristeza. Un 59.1 % no demostró esta emoción.	Un 50 % demostró tristeza. Un 50 % no demostró esta emoción.
	<b>Euforia</b>	Un 13.6 % demostró euforia. Un 86.4 % no demostró esta emoción.	Un 5.0 % demostró euforia. Un 95.0 % no demostró esta emoción.	<b>Depresión</b>	Un 22.7 % demostró depresión. Un 77.3 % no demostró esta emoción.	Un 30.0 % demostró depresión. Un 70.0 % no demostró esta emoción.
	<b>Entusiasmo</b>	Un 63.6 % demostró entusiasmo. Un 36.4 % no demostró esta emoción.	Un 38.1 % demostró entusiasmo; el 4.8 % demostró esta emoción de manera intermedia. Un 57.1 % no demostró esta emoción.	<b>Desánimo</b>	Un 13.6 % demostró desánimo. Un 86.4 % no demostró esta emoción.	Un 20.0 % demostró desánimo. Un 80.0 % no demostró esta emoción.
	<b>Satisfacción/Placer</b>	Un 50 % demostró satisfacción/placer. Un 50 % no demostró esta emoción.	Un 65.0 % demostró satisfacción/placer. Un 35.0 % no demostró esta emoción.	<b>Frustración</b>	Un 46.4 % demostró frustración. Un 63.6 % no demostró esta emoción.	Un 20.0 % demostró frustración. Un 80.0 % no demostró esta emoción.
	<b>Sorpresa</b>	Un 31.8 % demostró sorpresa. Un 68.2 % no demostró esta emoción.	Un 20.0 % demostró sorpresa. Un 80.0 % no demostró esta emoción.	<b>Indiferencia</b>	Un 13.6 % demostró indiferencia. Un 86.4 % no demostró esta emoción.	Un 25.0 % demostró indiferencia. Un 75.0 % no demostró esta emoción.
<b>IDIOMA</b>	<b>ESPAÑOL</b>		<b>INGLÉS</b>			
<b>Comportamiento</b>	<b>Tono de voz</b>	<b>Cálido</b>	Un 100 % demostró un tono de voz cálido.	Un 90.9 % demostró un tono de voz cálido, el 4.5 % demostró tal comportamiento de manera intermedia. Un 4.5 % no demostró este tono de voz.		
		<b>Persuasivo</b>	Un 40.9 % demostró un tono de voz persuasivo. Un 59.1 % no demostró este tono de voz.	Un 25.0 % demostró un tono de voz persuasivo. Un 75.0 % no demostró este tono de voz.		
		<b>Conversacional</b>	Un 90.9 % demostró un tono de voz conversacional. Un 9.1 % no demostró este tono de voz.	Un 90.9 % demostró un tono de voz conversacional, el 9.1 % demostró tal comportamiento de manera intermedia. Un 0 % no demostró este tono de voz.		
		<b>Divertido</b>	Un 13.6 % demostró un tono de voz divertido. Un 86.4 % no demostró este tono de voz.	Un 10.0 % demostró un tono de voz divertido. Un 90.0 % no demostró este tono de voz.		
		<b>Fuerte</b>	El 100 % no demostró este tono de voz.	Un 5.0 % demostró un tono de voz fuerte. Un 95.0 % no demostró este tono de voz.		
<b>IDIOMA</b>	<b>ESPAÑOL</b>		<b>INGLÉS</b>			
<b>Contacto visual</b>	Un 100 % hizo contacto visual.		Un 95.7 % hizo contacto visual, el 4.3 % demostró tal comportamiento de manera intermedia.			
<b>Gestos corporales</b>	Un 100 % hizo gestos corporales.		Un 74.1 % hizo gestos corporales, el 22.2 % demostró tal comportamiento de manera intermedia. Un 3.7 % no demostró ese comportamiento.			
<b>Vacilaciones</b>	Un 54.5 % demostró vacilaciones. Un 45.5 % no demostró ese comportamiento.		Un 34.6 % demostró vacilaciones, el 15.4 % demostró tal comportamiento de manera intermedia. Un 34.5 % no demostró ese comportamiento, el 15.4 % demostró tal comportamiento de manera intermedia.			
<b>Inquietud</b>	Un 95.7 % no demostró inquietud, el 4.3 % demostró tal comportamiento de manera intermedia.		Un 4.5 % demostró inquietud. Un 86.4 % no demostró ese comportamiento, el 9.1 % demostró tal comportamiento de manera intermedia.			

Fuentes: Rúbricas de evaluaciones

Elaboración: María Gabriela Ramírez M.

*Tabla 4:* Tabulación de resultados sobre criterios y fenómenos lingüísticos a partir de las rúbricas de evaluación

TABULACIÓN DE RESULTADOS		
CRITERIOS LINGÜÍSTICOS	ESPAÑOL	INGLÉS
<b>Fluidez</b>	Un 100 % demostró fluidez.	Un 90.9 % demostró fluidez, el 9.1 % demostró tal criterio de manera intermedia.
<b>Claridad</b>	Un 100 % demostró claridad.	Un 95.2 % demostró claridad, el 4.8 % demostró tal criterio de manera intermedia.
<b>Articulación</b>	Un 100 % demostró articulación.	Un 90.9 % demostró articulación, el 9.1 % demostró tal criterio de manera intermedia.
<b>Coherencia</b>	Un 100 % demostró coherencia.	Un 90.9 % demostró coherencia, el 9.1 % demostró tal criterio de manera intermedia.
<b>Vocabulario técnico</b>	Un 4.0 % demostró tal criterio de manera intermedia. Un 84.0 % no demostró ese criterio, el 12.0 % demostró tal actitud de manera intermedia.	Un 5.0 % demostró tal criterio de manera intermedia. Un 95.0 % no demostró este criterio.
FENÓMENOS LINGÜÍSTICOS	ESPAÑOL	INGLÉS
<b>Alternancia de código</b>	Un 81.0 % demostró alternancia de código. Un 18.2 % no demostró ese fenómeno.	Un 13.6 % demostró alternancia de código, el 9.1 % demostró tal fenómeno de manera intermedia. Un 77.3 % no demostró ese fenómeno.
<b>Cambio de marco cultural</b>	Un 72.7 % demostró cambio de marco cultural. Un 27.3 % no demostró ese fenómeno.	Un 68.2 % demostró cambio de marco cultural, el 4.5 % demostró tal fenómeno de manera intermedia. Un 22.7 % no demostró ese fenómeno, el 4.5 % demostró tal fenómeno de manera intermedia.
<b>Préstamos</b>	No se evidenció este fenómeno lingüístico en ninguna de las historias.	No se evidenció este fenómeno lingüístico en ninguna de las historias.
<b>Extensiones semánticas</b>	Un 4.5 % demostró tal fenómeno de manera intermedia. Un 95.5 % no demostró ese fenómeno.	No se evidenció este fenómeno lingüístico en ninguna de las historias.
<b>Calco semántico</b>	No se evidenció este fenómeno lingüístico en ninguna de las historias.	No se evidenció este fenómeno lingüístico en ninguna de las historias.

*Fuentes:* Rúbricas de evaluaciones

*Elaboración:* María Gabriela Ramírez M.

### 3. Análisis de resultados

A partir de los datos recolectados en las rúbricas de evaluación y tabulados conforme quedan expresados en las tablas 3 y 4, señalamos a continuación algunos de los hallazgos más destacados. Cabe mencionar, de manera preliminar, que este análisis es fundamentalmente desde la rama de la lingüística, si bien combina aspectos psicológicos, que por obvias razones, no profundizaremos en ellos. Es decir, al ser este un análisis psicolingüístico, hay límites en cuanto a lo que se puede percibir a simple vista y oído, esto referido a que los rasgos de personalidad no serán exactos, sino indicios de tales,

dando más énfasis al enfoque lingüístico, es decir, de cómo se cuentan historias y que nos dicen de la personalidad de un individuo, si estas cambian al utilizar otro idioma.

Ahora bien, cabe destacar que el haber contado con las grabaciones de las reuniones de Zoom, fue una gran ventaja para efectos de poder repetir, las veces que estimamos necesarias, cada una de las historias para detectar aspectos que pudieron haberse pasado por alto, realizar transcripciones que requerían revisiones múltiples de manera audio y audiovisuales; y, verificar que la rúbrica de evaluación (que fue primeramente hecha a mano) se haya aplicado de manera correcta y rehacer si fuere necesario, lo que de hecho si se hizo, y se transcribió el contenido de las historias para conectarlas con tal rúbrica.

Comenzando con el análisis en los rasgos de personalidad, nos remitimos a la sección de *Actitudes* que consta en la tabla 3, en donde se puede observar que hay más actitud positiva en las historias en inglés, así como la proactividad, tolerancia, pasividad y neutralidad. En cuanto a las historias en español, estas demostraron porcentajes altos de actitud pacífica, empática y negativa. Esto muestra más inclinación en el aspecto de sentirse comfortable con el idioma inglés en este aspecto; pero la mención de que ambos no muestran actitudes como agresividad, intolerancia, da a entender que no vieron necesario ser fuertes en sus expresiones o estar en apuro alguno en el uso de ambos idiomas. Sin embargo, si nos vamos a la otra cara de la moneda, sus actitudes en las que no destacó el idioma inglés de manera intermedia, es por la poca actitud positiva, proactividad y empatía en la cual se comportaba, pero eso no quita que estos sigan allí presentes, solo que su fuerza no fue tan prominente. Ejemplos de este tipo, se verán durante las siguientes secciones de explicación de la rúbrica ya tabulada.

Ahora, en cuanto al cuadro de las *Emociones*, se observa que en el español estas se inclinan más a la alegría, euforia, entusiasmo, sorpresa y frustración. En cuanto a las

historias relatadas en inglés, se evidencia que hay más inclinación en satisfacción o placer, pero emociones más negativas, en la tristeza, depresión, desánimo e indiferencia. Ahora, como el anterior ejemplo, se ve a tal entusiasmo en el inglés, de manera intermedia, pero cabe mencionar que este es la misma historia que se contó por la misma persona, lo que concluye que aunque estas no están tan fuertes en mostrar, si pertenecen al lado de emoción mencionado; el español en este aspecto no demostró ningún intermedio en ninguna emoción.

Respecto a los *comportamientos*, estos se dividen en dos secciones: la primera es el *tono de voz*, aquí se observa que el español es más cálido, persuasivo, divertido, pero nada fuerte. También la misma historia que tiene poco tono conversacional es la misma mencionada en las secciones de actitudes y emociones. En cuanto al inglés, esto solo muestra un tono conversacional, añadiendo el mismo caso de comportamiento intermedio, pero que siguen en el rango de tal tono.

La segunda sección de *comportamientos* tiene varios aspectos: el hablante, al momento de expresarse en español, tuvo siempre contacto visual y gestos corporales; alta observación de vacilaciones e inquietud, los cuales se complementan por tener la excepción intermedia, por hacer repetición de palabras y elongación de sonidos. En cambio, en el inglés tuvo menos en cada aspecto, la única más cercana a ser igual que el español fue el contacto visual por mínimo porcentaje. Claro que esta no queda fuera de tener su comportamiento intermedio, el cual lo tuvo en contacto visual por un narrador ya mencionado en las anteriores secciones. En gestos corporales, seis si mostraron este comportamiento, pero de manera no tan expresiva, y si se nota esto de manera negativa, es por su poca presencia de casi nulo en movimiento de cabeza o las partes superiores del cuerpo. Lo mismo en vacilaciones, a lo cual se refiere que no hubo mucha elongación de sonido o repetición palabras (e.g: “aaaa” o “annnd” o “this this”), y si esto se mostró

ligeramente negativo es por la minúscula presencia de tales ejemplos. Finalmente, la inquietud, la cual tuvo más porcentaje en no demostrarse con un pequeño porcentaje intermedio de dos personas, demostrando la paciencia al contar historias y no dar tanta brevedad, exceptuando un caso en este idioma (inglés).

Una vez analizados los resultados derivados de la *Tabla 1*, nos dirigimos a la *Tabla 2*; y, en primer lugar, a los Criterios Lingüísticos, los cuales se observa que: el español tiene un alto porcentaje en fluidez, claridad, articulación, y coherencia, lo que demuestra que este idioma es el de principal uso, pero no se presentó uso del vocabulario técnico, exceptuando una persona, que medianamente lo hizo (al decir, por ejemplo “equipo agrario rudimentario”, “insinuaban”), las cuales, si bien no podrían entrar en la categoría de “técnico” o formal, se acercan a ello. El inglés, por otro lado, se observan porcentajes altos de fluidez, claridad, articulación, y coherencia, pero con excepciones intermedias en cada una de máximo una a dos personas. Finalmente, para mencionar el vocabulario técnico, este tuvo solo una persona que lo demostró en una descripción (Ej. “*professional executive buisness type*”), claro, esta no es intermedia, pero certeramente técnico.

Respecto a los *fenómenos lingüísticos*, en la última sección de la tabla de resultados, es necesario comenzar señalando que en el uso del lenguaje, es posible que no haya expresiones, palabras o comodidades que se encuentren en el otro idioma, a pesar de ser aprendidos al mismo tiempo. Estos son, según fueron explicados en la sección I: a) la alternancia de código, b) el cambio de marco cultural, c) los préstamos, d) las extensiones semánticas y, e) el calco semántico. Muchos de estos, de antemano, pensábamos que probablemente no ocurrían, pero la aplicación del TAT permitió constatar que, en el habla natural, existen estas reacciones instantáneas en conversaciones de cualquier tipo, no solo para contar historias, sino para expresarse de la manera en la

que la persona mejor se sienta (su comodidad) o sea su costumbre. Una manera de entenderlo sería poner en una balanza los dos idiomas aprendidos al mismo tiempo, ante lo cual es muy probable que uno tenga más peso que el otro, por razones varias, tales como el ámbito constante en el que esta persona está rodeado o apegado.

Comenzando con español en la alternancia de código o idioma, en el cual sí hubo, ya sea palabras o nombres no provenientes de tal idioma, incluso podrían no ser del inglés (Ej. “*Notre Dame*”, “*super*”, “*confident*”, “*slide*”, “*fancy*”, “*campus*”; “*este bond that they have*”; “*goals*”; y “*Romanov*”); esto comparado con el inglés que tuvo menos de estos cambios (Ej. “Lorenzo”, “Martha”), más una excepción intermedia de dos historias (Ej. “exactamente” por contestar una pregunta en español). Seguido del cambio de marco cultural, este se dio en español con una alta variación de temas y ámbitos (Ej. Diferencia de castas, año, manipulación sobre autonomía o modales, dependiendo del año; vestimenta de la época; guerras; diplomacia; revolución; trabajadores de campo; situados en Europa); diferenciado del inglés, el cual tuvo cerca de ese porcentaje, más las muestras intermedias, tanto para el sí, como para él no (Ej. Casamiento obligatorio, privilegios y trabajo, maternidad y su rol, el rol y poder familiar, representaciones de época, depresión por no obtención de derechos a mujeres, obediencia obligatoria, trabajo y labores de la época, diferencia de color de piel, en país de estados unidos o Europa y áreas rurales o cultivos). Estos ejemplos se los expandirá en la siguiente sección (2.5) con sugerencias de lectura en el ámbito cultural. Continuando con los préstamos, estos no se evidenciaron en español ni en inglés. Las extensiones semánticas fueron vistas una vez de manera intermedia en español (Ej. la palabra “*level*” en inglés, como “grado” dicha en español), pero no en inglés. Finalmente, no se encontraron calcos semánticos en ningún idioma.

### **3.1. Aspectos más destacados en los relatos de historias en contexto (bi) cultural**

Haciendo una breve mención de contexto (bi) cultural, respecto a las historias relatadas durante la aplicación del TAT, al re-examinar el audio, se detectaron similitudes como por ejemplo en cuanto a la época en la que están situadas, la mayoría en alrededor de los años 1800-1953 (o especificaciones como la 2.<sup>a</sup> guerra mundial o el siglo XVIII o el siglo pasado); la mayoría situadas en la esclavitud, realeza o diferencia de castas y labores diferentes en cada individuo. Si lo especificamos más, las mujeres dieron más indicios en la 2.<sup>a</sup> lámina, de trabajos, de amas de casa o no tener otra opción que casarme, sin poder elegir con quién hacerlo, pero en otras ocasiones si tenían libre decisión de poder salir de donde provenían, mayormente del campo.

En otros casos de la 1.<sup>a</sup> lámina<sup>12</sup>, temas sobre cómo poder jugar y no tener obligaciones a tan temprana edad; el cómo criar a un hijo con guía de libros o juguetes; el tener que alistarse para algo formal de alta clase como una cena o fiesta. En aspectos de cómo los hombres narraron, en la 1.<sup>a</sup> lámina ellos se enfocaron más en lo que observan y dan indicio al evento del momento, pero nada relacionada con labores obligatorias que cumplen las mujeres, y en una ocasión se contó una historia similar en inglés, del cómo temía las historias que le contaba su abuela por no tener mucho entendimiento de ellas. Otro aspecto en la 2.<sup>a</sup> lámina, es la mención del amor no correspondido por familiares que evitan esa conexión entre dos personas y depender de un animal para dar compañía (el hombre llamado Pedro), un caballo (Lucas en la versión de inglés), pero en la versión similar en inglés solo termina en decepción de parte de la madre de que dos personas estén cerca, a los cuales puso nombres en español, Martín y Anna, esto dando la idea de

---

<sup>12</sup> Ver los “*Estereotipos de género y su impacto en la educación de la mujer en Latinoamérica y el Ecuador*” por Ramirez, R. F., Manosalvas, M. I., & Cardenas, O. S. (2019, p. 2), por los indicios del rol de la mujer.

poder sobre otros o manipulación a un individuo. Otro ejemplo de historias contadas por hombres, es los aspectos de trauma, muerte, venganza, devastación emocional, pérdida de seres queridos y estar estancado en hogar de donde se proviene y no ser libre (2.<sup>a</sup> lámina)<sup>13</sup>; o temas como no poder mantener a recién nacidos (1.<sup>a</sup> lámina), o tener la esperanza de que un familiar lleve al resto a la prosperidad (2.<sup>a</sup> lámina), en la cuales en los dos idiomas se repite, sin saberlo.

#### **4. Conclusiones y recomendaciones**

##### *Conclusiones*

1.- El Test de Apercepción Temática (TAT) es un instrumento clínico que data de los años 1935 y fue creado por Morgan y Murray, el cual ha tenido, a lo largo del tiempo, algunas pequeñas modificaciones o adaptaciones por parte de otros ámbitos de estudio, principalmente el psicológico por ayuda de instrumentos adicionales para entender la ambigüedad de los resultados.

2.- De la aplicación del TAT y compilación de sus historias, se evidenció lo que se había planteado inicialmente como hipótesis, es decir, que en el momento de narrar o explicar una historia dramática, hay la probabilidad de que los nativos hablantes bilingües del español e inglés cambien ciertos rasgos de personalidad, así como también utilicen ciertos fenómenos lingüísticos de lenguas en contacto, como por ejemplo cambiar de un idioma a otro, por no tener palabras en el idioma natal; por lo que los rasgos de personalidad no son tan diferentes en pensamiento de cómo actúan, sienten y se comportan las personas del grupo focal que participó en esta investigación.

---

<sup>13</sup> Ver “*Top-down and Bottom-up: Counterpoised Visions of Bilingual Intercultural Education in Latin America*” por López, L. E. (2008, pp. 1-2), por la mención de clase dominante, su etnocidio y la reivindicación de identidad indígena o clase baja.

3.- El objetivo general planteado, de identificar los cambios en los rasgos de personalidad, desde un enfoque de Lenguas en contacto, psicolingüísticos y sociolingüísticos de individuos nativos hablantes bilingües del español e inglés, mediante la aplicación del TAT, se ha alcanzado, como se evidencia, del análisis de los resultados de las expresiones de los participantes, quienes relataron historias dramáticas, primero en un idioma, y luego en otro, inglés y español, con un intervalo de 6 semanas.

4.- De la compilación y tabulación de las tablas 1 y 2, como resultado de la aplicación de TAT, se tiene que, a pesar de que sean nativos hablantes bilingües de ambos idiomas:

- Hay actitudes que son más prominentes en inglés (Ej. Positiva, proactiva, tolerante, pasiva y neutra) que español (Ej. Pacífica, empática y negativa).
- Las emociones son, en su lado positivo, más prominentes en español (Ej. Alegría, euforia, entusiasmo y sorpresa), que en inglés; en éste, en cambio, el porcentaje alto se inclinó solo a una emoción (satisfacción o placer). Por el lado negativo, el inglés fue más prominente que el español (Ej. Tristeza, depresión, desánimo, indiferencia), exceptuando una que fue más presente en el español (frustración).
- El comportamiento, en cuanto al tono de voz, se lo observó más prominente en español que inglés, y en su forma cálida, persuasiva, divertida y nada fuerte, inglés lo tuvo más en su forma conversacional.
- El contacto visual (muy parejo en inglés también), gestos corporales, vacilaciones e inquietud fueron más fuerte en el español que inglés, pero exceptuando de manera intermedia ciertos porcentajes de tales.
- Los criterios lingüísticos de fluidez, claridad, articulación, coherencia son altamente balanceados en ambos idiomas, pero la balanza se inclina un tanto más hacia el español que en inglés, con porcentajes cercanos de

manera intermedia. El uso de vocabulario técnico tiene un porcentaje ligeramente mayor en inglés que en español, con pocas excepciones, pero ambos no mostraron complejidad de tal vocabulario o descripciones en sus historias.

- En fenómenos lingüísticos, el español tuvo más alternancias de código (Ej. Como palabras, nombres o frases) que el inglés, así como en su cambio de marco cultural, el cual estuvieron en una balanza casi equilibrada. No se encontraron préstamos ni calcos semánticos en español ni en inglés. Las extensiones semánticas no se presentaron en inglés, pero sí de manera ligera e intermedia en español.

5.- Los participantes, al ser consultados sobre la aplicación del TAT (Formato *Google forms*, Anexo 3), expresaron satisfacción general, respecto tanto al proceso como a la herramienta. El 100% expresó comodidad con el experimento. Un pequeño porcentaje no repetiría este test (10%); sin embargo, la gran mayoría sí lo haría (90%); todos los recomendarían y aceptaron que el proceso fue con buena organización y didáctico. Agregaron que, al participar como voluntarios para la aplicación del TAT, les permitió practicar su expresión oral en ambos idiomas, y al mismo tiempo relatar historias nuevas de las que emergieron pensamientos y sentimientos. Estimaron adecuada la flexibilidad de horarios escogidos por ellos mismos; y finalmente, que la comunicación fue formal, respetuosa, cálida y las instrucciones muy claras durante todo el proceso, por lo que fue calificado por todos 5/5 (equivalente al 100%).

#### *Recomendaciones*

Como resultado de la experiencia adquirida en la realización de este trabajo de titulación, y especialmente, respecto al TAT, recomendamos lo siguiente:

- Actualizar el test de Apercepción incorporando láminas de imágenes más claras y visibles, incluso podrían ser a colores, aunque hay quienes sostienen que esto sería un distractor.
- Analizar los resultados que se obtengan de la aplicación del TAT desde enfoques multi-disciplinarios, para sacarle un mayor provecho, particularmente desde la psicología.
- Procurar que la aplicación del test se mantenga de manera presencial, como fue originalmente propuesto por sus creadores, de forma tal que permita evaluar el comportamiento gestual de cada participante; sin embargo, de todos modos, lo recomendable es que se graben las sesiones para efectos de poder re-examinar las intervenciones de cada participante, y de transcribir las mismas para un análisis más detallado.
- Hacer encuestas de satisfacción cada vez que se realice este proceso, ya sea con este test, o con la combinación de otros recursos ya creados, o con aportes propios como en esta ocasión (Rúbrica de evaluación).
- Presentar tanto el formato de consentimiento informado, como el de la encuesta de satisfacción, en los dos idiomas a ser utilizados en la aplicación del TAT, en caso de que participen nativos hablantes de otros países, que no fue en este caso.
- Que se acoja la rúbrica de evaluación elaborada para esta investigación, como un aporte para la aplicación del TAT, sin perjuicio de que sea ampliada, pulida y mejorada.

- Procurar ampliar el grupo focal, y que este incluya participantes de diferentes nacionalidades, más allá del bilingüismo, lo que permitirá análisis comparativos más profundos.

En virtud de que los participantes fueron consultados sobre recomendaciones para el TAT, resulta justo mencionar las mismas; así, un alto porcentaje considera que no es necesario hacer cambios (30%). A pesar de esto, muchos aportaron con ideas de que se lo haga de manera presencial, como el test original (ya que este fue hecho en línea por la plataforma Zoom); también sugirieron que se les dé mayores guías para ampliar lo que se pide en la historia; que las imágenes sean a color (aunque estudios anteriores mencionan que el blanco y negro es a propósito para no ser distractores), lo cual no debe descartarse para futuros resultados y variaciones de actitud sobre ellas.

## Índice de tablas

Tabla 1: Especificación de Láminas

Tabla 2: Rúbrica de evaluación de rasgos de personalidad y criterios lingüísticos

Tabla 3: Tabulación de resultados sobre rasgos de personalidad a partir de las rúbricas de evaluación

Tabla 4: Tabulación de resultados sobre criterios y fenómenos lingüísticos a partir de las rúbricas de evaluación

### Referencias Bibliográficas

- Arvid Bengtson (2007). *The Art of Passing a Personality Test 7*. TAT and Test of Ambition Level. Dalum Hjallesse Debate Club  
<https://www.dandebat.dk/eng-person6.htm>
- Bellack, A. S., & Hersen, M. (1998). *Comprehensive clinical psychology*.  
<https://docer.com.ar/doc/s10en1x>
- Catia Isabel (2020). Projective techniques, Psychological Evaluation, TAT: TAT Cards – Content and interpretation. WordPress.  
<https://psychologyinourworld.wordpress.com/2020/07/10/tat-cards-picture-7gf/>
- Canal Tom Nickel (16 de mayo de 2011) *Thematic Apperception Test* [Archivo de Vídeo]. <https://youtu.be/7gPh87Wz4Vo>
- Cramer, P. (2017). *Defense mechanism card pull in TAT stories*. Journal of Personality Assessment, 99(1), 15-24.  
<https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/00223891.2016.1207080>
- Crystal, D. (2011). *A dictionary of linguistics and phonetics*. John Wiley & Sons.  
<https://hslcorner.files.wordpress.com/2019/09/david-crystal-a-dictionary-of-linguistics-and-phonetics-1.pdf>
- Dicenlen (2019). *Lenguas en Contacto*. De Diccionario de enseñanza y aprendizaje de lenguas. Recuperado el 26 de marzo de 2022, de <https://www.dicenlen.eu/es/diccionario/entradas/contacto-lenguas>
- Dictionary LLC (2023). *Code-switching*. De Dictionary.com. Recuperado de <https://www.dictionary.com/browse/code-switching>

- Dictionary LLC (2023). *Loanword*. De Dictionary.com. Recuperado de <https://www.dictionary.com/browse/loanword>
- Dictionary LLC (2023). *Calque*. De Dictionary.com. Recuperado de <https://www.dictionary.com/browse/calque>
- Dictionary LLC (2023). *Loanshift*. De Dictionary.com. Recuperado de <https://www.dictionary.com/browse/loan-shift>
- Dictionary LLC (2023). *ANOVA*. De Dictionary.com. Recuperado de <https://www.dictionary.com/browse/anova>
- Diener, E., Lucas, R. E., & Cummings, J. A. (2019). 16.1 *Personality Traits*. *Introduction to Psychology*. <https://openpress.usask.ca/introductiontopsychology/chapter/personality-traits/>
- Ervin, S. (1964). *Language and TAT content in bilinguals*. *The Journal of Abnormal and Social Psychology*, 68(5), 500–507. <https://doi.org/10.1037/h0044803>
- Gordon, R.M., Baron, E.M. (2011). Thematic Apperception Test. In: Kreutzer, J.S., DeLuca, J., Caplan, B. (eds) *Encyclopedia of Clinical Neuropsychology*. Springer, New York, NY. [https://doi.org/10.1007/978-0-387-79948-3\\_2013](https://doi.org/10.1007/978-0-387-79948-3_2013)
- Keiser, R. E., & Prather, E. N. (1990). *What is the TAT? A review of ten years of research*. *Journal of Personality Assessment*, 55(3-4), 800-803. <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/00223891.1990.9674114>
- Kennison, S. M., & Messer, R. H (2014). *Oxford Bibliographies in Psychology* “Psycholinguistics”. [https://www.researchgate.net/profile/Shelia-Kennison/publication/266394178\\_Psycholinguistics\\_A\\_bibliography](https://www.researchgate.net/profile/Shelia-Kennison/publication/266394178_Psycholinguistics_A_bibliography)

[/links/543c61ad0cf24ef33b7625b8/Psycholinguistics-A-bibliography.pdf](#)

Kowal, D. S., Katiyar, V., & Masood, A (2017). Characteristics of Story on blank card of

Thematic Apperception Test.

[https://www.researchgate.net/profile/Durlabh-](https://www.researchgate.net/profile/Durlabh-Kowal/publication/349337875_Characteristics_of_Story_on_blank_card_of_Thematic_Apperception_Test/links/602b7546299bf1cc26cb7998/Characteristics-of-Story-on-blank-card-of-Thematic-Apperception-Test.pdf)

[Kowal/publication/349337875\\_Characteristics\\_of\\_Story\\_on\\_blank\\_card\\_of\\_Thematic\\_Apperception\\_Test/links/602b7546299bf1cc26cb7998/Characteristics-of-Story-on-blank-card-of-Thematic-Apperception-Test.pdf](https://www.researchgate.net/profile/Durlabh-Kowal/publication/349337875_Characteristics_of_Story_on_blank_card_of_Thematic_Apperception_Test/links/602b7546299bf1cc26cb7998/Characteristics-of-Story-on-blank-card-of-Thematic-Apperception-Test.pdf)

López, L. E. (2008). Top-down and bottom-up: Counterpoised visions of bilingual

intercultural education in Latin America. *Can schools save Indigenous languages? Policy and practice on four continents*, 42-65.

[https://link.springer.com/chapter/10.1057/9780230582491\\_3](https://link.springer.com/chapter/10.1057/9780230582491_3)

Luna, D., Ringberg, T., & Peracchio, L. A. (2008). One individual, two identities: Frame

switching among biculturals. *Journal of consumer research*, 35(2), 279-293.

<https://academic.oup.com/jcr/article-abstract/35/2/279/1806130>

Ramirez, R. F., Manosalvas, M. I., & Cardenas, O. S. (2019). *Estereotipos de género y*

*su impacto en la educación de la mujer en Latinoamérica y el Ecuador. Revista Espacios*, 40(41).

<http://www.revistaespacios.com/a19v40n41/19404129.html>

Real Academia Española. (s.f.). Spanglish. *En Diccionario de la lengua española*.

Recuperado el 2 de junio de 2023, de

<https://dle.rae.es/espanglish#Rq8JJSS>

Robb, A. (2014). *Multilinguals have multiple personalities*. New Republic, 23, 2014.

<https://newrepublic.com/article/117485/multilinguals-have-multiple-personalities>

Schooler, N. R. (Ed.). (1998). *Comprehensive clinical psychology, Vol. 3. Research and methods*. Pergamon/Elsevier Science Ltd. (pp. 145-167).

<https://docer.com.ar/doc/s10en1e>

Thompson, C. E., & Bachrach, A. J. (1951). *The use of color in the Thematic Apperception Test*. Journal of Projective Techniques, 15(2), 173-184.

<https://www.tandfonline.com/doi/epdf/10.1080/08853126.1951.10380371?needAccess=true>

Tursina, P. (2017). *What do you think? Do bilinguals have different personalities?: TAT (Thematic Apperception Test)*. Serambi Akademika, 5(1), 95-99.

<http://www.ojs.serambimekkah.ac.id/serambi-akademika/article/view/316>

VandenBos, G. R. (Ed.). (2007). *APA Dictionary of Psychology*. American Psychological Association (2023). <https://dictionary.apa.org/personality-trait>

Worchel, F. T., Aaron, L. L., & Yates, D. F. (1990). *Gender bias on the thematic apperception test*. Journal of Personality Assessment, 55(3-4), 593-

602.

<https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/00223891.1990.96740>

93

## Bibliografía

- Appel, R., & Muysken, P. (2005). *Language contact and bilingualism*. Amsterdam University Press.  
[https://books.google.com.ec/books?hl=en&lr=&id=0Em6D7YAsKYC&oi=fnd&pg=IA2&dq=1987.+Language+Contact+and+Bilingualism&ots=cmOHjl-8CI&sig=yHa5HNgdibo8VOixRawCtqviAIU&redir\\_esc=y#v=onepage&q=1987.%20Language%20Contact%20and%20Bilingualism&f=false](https://books.google.com.ec/books?hl=en&lr=&id=0Em6D7YAsKYC&oi=fnd&pg=IA2&dq=1987.+Language+Contact+and+Bilingualism&ots=cmOHjl-8CI&sig=yHa5HNgdibo8VOixRawCtqviAIU&redir_esc=y#v=onepage&q=1987.%20Language%20Contact%20and%20Bilingualism&f=false)
- Aronow, E., Weiss, K. A., & Reznikoff, M. (2013). *A practical guide to the Thematic Apperception Test: The TAT in clinical practice*. Routledge.  
[https://books.google.com/books?hl=en&lr=&id=MkCw8sTjTj0C&oi=fnd&pg=PP1&dq=Aronow,+E.,+Weiss,+K.+A.,+%26+Reznikoff,+M.,+\(2013\).+A+practical+guide+to+the+Thematic+Apperception+Test:+The+TAT+in+clinical+practice.+Routledge.&ots=IMWoIaKSsJ&sig=IMLVQsElQcMWaeKvGc raGIO8Eo](https://books.google.com/books?hl=en&lr=&id=MkCw8sTjTj0C&oi=fnd&pg=PP1&dq=Aronow,+E.,+Weiss,+K.+A.,+%26+Reznikoff,+M.,+(2013).+A+practical+guide+to+the+Thematic+Apperception+Test:+The+TAT+in+clinical+practice.+Routledge.&ots=IMWoIaKSsJ&sig=IMLVQsElQcMWaeKvGc raGIO8Eo)
- Bellak, L. (1986). *The TAT, CAT, and SAT in Clinical Use 4th Edition*. Grune & Stratton, Incorporated. [https://kupdf.net/download/cat-tat\\_5987d4b9dc0d60015e300d20\\_pdf](https://kupdf.net/download/cat-tat_5987d4b9dc0d60015e300d20_pdf)
- Bellak, L., & Abrams, D. M. (2000). *TAT, CAT y SAT: uso clínico*. Editorial El Manual Moderno.  
[https://www.academia.edu/38223361/TAT\\_CAT\\_Y\\_SAT\\_Uso\\_Clinico\\_Bellak\\_y\\_Abrahams\\_4ta\\_Ed\\_pdf](https://www.academia.edu/38223361/TAT_CAT_Y_SAT_Uso_Clinico_Bellak_y_Abrahams_4ta_Ed_pdf)
- Bolaños Zambrano, V. C., & Molina Ortiz, J. P. (2014). *Rasgos de personalidad y su relación con el bullying en adolescentes de octavo, noveno y décimo*

*años de educación básica del Colegio Manuela Cañizares de Quito en el periodo escolar 2013-2014* (Bachelor's thesis, PUCE).

<http://repositorio.puce.edu.ec/handle/22000/8781>

Bullard, S. E., Griss, M., Greene, S., & Gekker, A. (2013). *Encyclopedia of clinical neuropsychology*.

<https://academic.oup.com/acn/article-abstract/28/1/92/4715>

Cajas Torres, Edith Viviana (2013). *Contribuciones del uso psicodinámico del test de apercepción temática (TAT) en psicoterapia breve focalizada*.

<http://repositorio.puce.edu.ec/handle/22000/6021>

Cajas Torres, E. V. (2013). *Contribuciones del uso psicodinámico del test de apercepción temática (TAT) en psicoterapia breve focalizada* (Bachelor's thesis, QUITO/PUCE/2013).

<http://repositorio.puce.edu.ec/handle/22000/6021>

Cambridge Dictionary. (n.d.). *Bilingualism*. En Dictionary-Cambridge.org dictionary.

Recuperado el 6 de diciembre de 2022, de

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/bilingualism>

Cambridge Dictionary. (n.d.). *Calque*. En Dictionary-Cambridge.org dictionary.

Recuperado el 23 de marzo de 2023, de

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/calque?q=calques>

Cambridge Dictionary. (n.d.). *Native-Speaker*. En Dictionary-Cambridge.org dictionary.

Recuperado el 6 de diciembre de 2022, de

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/native-speaker>

Cambridge Dictionary. (n.d.). *Psychopathology*. En Dictionary-Cambridge.org dictionary. Recuperado el 24 de marzo de 2023, de <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/psychopathology>

Cambridge Dictionary. (n.d.). *Trait*. En Dictionary-Cambridge.org dictionary. Recuperado el 6 de diciembre de 2022, de <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/trait?q=traits>

Collins Dictionary. (n.d.). *Native-Speaker*. En Collins-Dictionary.com dictionary. Recuperado el 6 de diciembre de 2022, de <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/native-speaker>

Collins Dictionary. (n.d.). *Personality-Test*. En Collins-Dictionary.com dictionary. Recuperado el 6 de diciembre de 2022, de <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/personality-test>

Collins Dictionary. (n.d.). *Trait*. En Collins-Dictionary.com dictionary. Recuperado el 6 de diciembre de 2022, de <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/trait>

Culbertson, D. W. (1960). *Reliability and validity of the Thematic Apperception Test scored by the discomfort-relief quotient*. <https://digitalcommons.cwu.edu/etd/242/>

Cramer, P. (1996). *Storytelling, narrative and the thematic apperception test*. New York: Guilford. [https://books.google.com/books?hl=en&lr=&id=9cn4imBke3QC&oi=fnd&pg=PA1&dq=Cramer,+P.+\(1996\).+Storytelling,+narrative+an](https://books.google.com/books?hl=en&lr=&id=9cn4imBke3QC&oi=fnd&pg=PA1&dq=Cramer,+P.+(1996).+Storytelling,+narrative+an)

[d+the+thematic+apperception+test.+New+York:+Guilford.%7D&ots=LZ5TRbZ\\_A9&sig=KdFOEWmQMkz\\_69NYRvpPavOo9YI](https://search.proquest.com/openview/f39f781db31290a244f4c952bdf78a4b/1?pq-origsite=gscholar&cbl=18750&diss=y)

Ervin, S. M. (1955). *The verbal behavior of bilinguals: the effect of language of report upon the thematic apperception test stories of adult french bilinguals* (Doctoral dissertation, University of Michigan).

<https://search.proquest.com/openview/f39f781db31290a244f4c952bdf78a4b/1?pq-origsite=gscholar&cbl=18750&diss=y>

Esteban, M. C. A., & Ma, C. (2008). *La situación sociolingüística de Ceuta: un caso de lenguas en contacto*. Tonos (Revista Electrónica de Estudios Filológicos), 16.

<https://www.dicenlen.eu/es/diccionario/entradas/contacto-lenguas#:~:text=Definici%C3%B3n%3A,de%20los%20sistemas%20ling%C3%BC%C3%ADsticos%20empleados.>

Fabrick, J. M. (2000). *The Thematic Apperception Test: The relationship between scored fantasy aggression and aggressive behavior*. University of North Texas.

<https://search.proquest.com/openview/8fd1be28f481b701d68ab50ecf069189/1?pq-origsite=gscholar&cbl=18750&diss=y>

Grosjean, F. (2011). *Change of language, change of personality? Understanding the link between language and personality in bilinguals*. Psychology Today.

<https://www.psychologytoday.com/intl/blog/life-bilingual/201111/change-language-change-personality>

Groth-Marnat, G. (2009). *Handbook of psychological assessment*. John Wiley & Sons.

<https://books.google.com/books?hl=en&lr=&id=ajwZjaBxmQC&oi=fnd&pg=PR13&dq=Handbook+of+psychological+assessment.+Joh>

[n+Wiley+%26+Sons.&ots=2YoJslXQSC&sig=whZfYkRxHTXwD9c2UjXqIdzcT4U](#)

Henser, S., & OCCASIONAL, N. (2000). *Thinking in Japanese?: What Have We Learned about Language-specific Thought Since Ervin Tripp's 1964 Psychological Tests of Japanese-English Bilinguals?*. Nissan Institute of Japanese Studies.  
[https://www.nissan.ox.ac.uk/sites/default/files/nissan/documents/media/nops32\\_0.pdf](https://www.nissan.ox.ac.uk/sites/default/files/nissan/documents/media/nops32_0.pdf)

Katsavdakakis, K. A., Sayed, M., Bram, A., & Bartlett, A. B. (2001). *How was this story told in the mother tongue? An integrative perspective*. Bulletin of the Menninger Clinic, 65(2), 246-265.  
<https://guilfordjournals.com/doi/abs/10.1521/bumc.65.2.246.19403>

Merchán López, P. G., & Villalta Molina, P. S. (2020). *Idoneidad del súper yo, mecanismos de defensa y la narrativa de historia de vida en personas privadas de la libertad sentenciadas por homicidio* (Bachelor's thesis, Universidad del Azuay).  
<https://dspace.uazuay.edu.ec/bitstream/datos/10530/1/16119.pdf>

Martínez, E. P., Pesántez, A. F., Orellana, C. T. L., & Encalada, E. T. (2022). *Validación de un test de detección temprana de dificultades de la lectoescritura en Ecuador: Validación de un test de riesgo de dificultades*. Revista Ecuatoriana de Pediatría, 23(3), 239-248.  
[https://www.researchgate.net/publication/366690708\\_Validacion\\_de\\_un\\_test\\_de\\_deteccion\\_temprana\\_de\\_dificultades\\_de\\_la\\_lectoescritura\\_en\\_Ecuador\\_Validacion\\_de\\_un\\_test\\_de\\_riesgo\\_de\\_dificultades](https://www.researchgate.net/publication/366690708_Validacion_de_un_test_de_deteccion_temprana_de_dificultades_de_la_lectoescritura_en_Ecuador_Validacion_de_un_test_de_riesgo_de_dificultades)

Menn, L., & Dronkers, N. F. (2016). *Psycholinguistics: Introduction and applications*.

Plural

Publishing.

[https://books.google.com/books?hl=en&lr=&id=QXNgDAAAQBAJ&oi=fnd&pg=PR5&dq=Menn,+L.,+%26+Dronkers,+N.+F.+\(2016\).+Psycholinguistics:+Introduction+and+applications.+Plural+Publishing.&ots=ViqX4rZtBP&sig=wq6ju3pwFKxhPTIX5w6pBXXgoV8](https://books.google.com/books?hl=en&lr=&id=QXNgDAAAQBAJ&oi=fnd&pg=PR5&dq=Menn,+L.,+%26+Dronkers,+N.+F.+(2016).+Psycholinguistics:+Introduction+and+applications.+Plural+Publishing.&ots=ViqX4rZtBP&sig=wq6ju3pwFKxhPTIX5w6pBXXgoV8)

Taylor & Francis Group (1950-1962). *Journal of personality assessment: Journal of*

*Projective Techniques*. Ontario Council of University Libraries

(2023): Scholars Portal Journals.

<https://journals.scholarsportal.info/browse/08853126/v15i0002>

Teglasi, H. (2015). *Essentials of TAT and other storytelling assessments (Vol. 64)*. John

Wiley

&

Sons.

[https://books.google.com/books?hl=en&lr=&id=Mf4CAwAAQBAJ&oi=fnd&pg=PR11&dq=Teglasi,+H.+\(2015\).+Essentials+of+TAT+and+other+storytelling+assessments+\(Vol.+64\).+John+Wiley+%26+Sons.&ots=cOPvFu2ef-&sig=UdLtdkl6s1y\\_Q6GW460-6\\_vH-5Q](https://books.google.com/books?hl=en&lr=&id=Mf4CAwAAQBAJ&oi=fnd&pg=PR11&dq=Teglasi,+H.+(2015).+Essentials+of+TAT+and+other+storytelling+assessments+(Vol.+64).+John+Wiley+%26+Sons.&ots=cOPvFu2ef-&sig=UdLtdkl6s1y_Q6GW460-6_vH-5Q)

Traxler, M., & Gernsbacher, M. A. (Eds.). (2011). *Handbook of psycholinguistics*.

Elsevier.

[https://books.google.com/books?hl=en&lr=&id=W2kHwDSCtaoC&oi=fnd&pg=PP2&dq=Traxler,+M.,+%26+Gernsbacher,+M.+A.+\(Eds.\).+\(2011\).+Handbook+of+psycholinguistics.+Elsevier.&ots=UvYHuIFJHc&sig=sm0SSujQshbMNy8t3UVzYiXDrtQ](https://books.google.com/books?hl=en&lr=&id=W2kHwDSCtaoC&oi=fnd&pg=PP2&dq=Traxler,+M.,+%26+Gernsbacher,+M.+A.+(Eds.).+(2011).+Handbook+of+psycholinguistics.+Elsevier.&ots=UvYHuIFJHc&sig=sm0SSujQshbMNy8t3UVzYiXDrtQ)

Palacios Martínez, Ignacio (dir.), Rosa Alonso Alonso, Mario Cal Varela, Yolanda Calvo

Benzies, Francisco Xabier Fernández Polo, Lidia Gómez García,

Paula López Rúa, Yonay Rodríguez Rodríguez & José Ramón Varela

- Pérez. 2019. *Diccionario electrónico de enseñanza y aprendizaje de lenguas*. <https://www.dicenlen.eu/es/diccionario/entradas/contacto-lenguas>
- Portes, A., & Schaufliker, R. (1994). *Language and the second generation: Bilingualism yesterday and today*. *International migration review*, 28(4), 640-661. <https://journals.sagepub.com/doi/pdf/10.1177/019791839402800402>
- Parejas Moreno, A. (2005). *Las raíces de la cultura americana*. *Revista Ciencia y Cultura*, (17), 169-180. <http://www.scielo.org.bo/pdf/rcc/n17/a22.pdf>
- Real Academia Española. (s.f.). Personalidad. *En Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 6 de diciembre de 2022, de <https://dle.rae.es/personalidad?m=form>
- Real Academia Española. (s.f.). Psicolingüístico, -ca. *En Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 6 de diciembre de 2022, de <https://dle.rae.es/psicoling%C3%BC%C3%ADstico>
- Real Academia Española. (s.f.). Apercepción. *En Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 6 de diciembre de 2022, de <https://dle.rae.es/apercepci%C3%B3n?m=form>
- Real Academia Española. (s.f.). Bilingüismo. *En Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 6 de diciembre de 2022, de <https://dle.rae.es/biling%C3%BCismo?m=form>
- Reuters Life! (2008). *Switching languages can also switch personality: study*. Reuters (2022). <https://www.reuters.com/article/us-languages-personalities-idUSSP4652020080624>
- Serfass, D. G. (2013). *Personality and perceptions of situations from the Thematic Apperception Test: Quantifying alpha and beta press*. Florida Atlantic

University.

<https://search.proquest.com/openview/83833da809f4bf2325d7e9cbb9e291a/1?pq-origsite=gscholar&cbl=18750>

Stein, M. B., Calderon, S., Ruchensky, J., Massey, C., Slavin-Mulford, J., Chung, W. J., ... & Blais, M. A. (2020). *When's a story a story? Determining interpretability of Social Cognition and Object Relations Scale-Global ratings on Thematic Apperception Test narratives*. *Clinical Psychology & Psychotherapy*, 27(4), 567-580.  
<https://onlinelibrary.wiley.com/doi/abs/10.1002/cpp.2442>

Stacey Albán, M. B. (2011). *Aporte terapéutico de las pruebas proyectivas dentro de la psicoterapia breve (investigación realizada con los egresados de la Facultad de Psicología en el período mayo 2009-mayo 2010)* (Bachelor's thesis, Quito/PUCE/2011).  
[https://rraae.cedia.edu.ec/Record/PUCE\\_22008753b39ada72cda403519ef2e4eb](https://rraae.cedia.edu.ec/Record/PUCE_22008753b39ada72cda403519ef2e4eb)

## Anexos

### Anexo 1: Formato de consentimiento informado de los participantes

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA ANEXO 1:  
CONSENTIMIENTO INFORMADO  
DEL ECUADOR**

Yo, ....., he sido invitada a participar en la investigación “*Rasgos de personalidad en bilingües español-inglés a través del test de apercepción temática.*”, a ser realizada por la Sta. María Gabriela Ramírez M. estudiante de octavo nivel de la carrera de Lingüística de la Facultad Lingüística, Lengua y Literatura y Comunicación (F.C.L.L.) de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador (PUCE), como trabajo de titulación.

Una vez informado sobre los propósitos, objetivos y procedimiento de la investigación, acepto participar voluntariamente.

Declaro, adicionalmente, que se me ha informado que:

- Mis datos personales serán confidenciales y que mis respuestas solo serán usadas exclusivamente para este proyecto de investigación con fines lingüísticos y académicos.
- La información recabada estará bajo la responsabilidad de la investigadora a quien puedo contactar en cualquier momento. Nombre: María Gabriela Ramírez Monesterolo / Mail: [mgramirez@puce.edu.ec](mailto:mgramirez@puce.edu.ec)
- El estudio no conlleva ningún riesgo y no debo incurrir en costo alguno.
- Podré retirarme libremente si así lo deseo.
- No seré remunerado de ninguna forma por participar.

Finalmente, declaro que he entendido la información proporcionada y que he tenido la oportunidad de preguntar sobre la investigación y se me ha respondido satisfactoriamente a las preguntas que he realizado.

Por todo lo expresado, consiento voluntariamente participar en esta investigación, por lo que suscribo el presente documento, luego de haberlo leído detenidamente y entendido.

**Nombre del Participante:**

**Firma del participante:**

**Fecha y año:**

*Elaboración:* María Gabriela Ramírez M.

**Anexo 2: Formato del Test de Apercepción Temática: Láminas**

*Lámina 1 (7GF):* A young girl is sitting on a couch with a doll in her hands. behind her, an older woman is seated, reading her a book (Catia Isabel, 2020).



*Lámina 2 (TAT picture 2):* A woman holding a book in a rural landscape. In the background a man working in the field and another woman standing passively looking towards the horizon (Arvid Bengtson, 2007).

### Anexo 3: Encuesta de satisfacción

<p>¿Se sintió cómodo/a con este experimento? *</p> <p><input type="radio"/> SI</p> <p><input type="radio"/> NO</p>	<p>¿Le pareció organizado el proceso? *</p> <p><input type="radio"/> SI</p> <p><input type="radio"/> No</p>	<p>¿Fue el tiempo un inconveniente o la opción de escoger un horario lo facilitó?</p> <p>Tu respuesta _____</p>
<p>¿Lo repetiría? *</p> <p><input type="radio"/> SI</p> <p><input type="radio"/> NO</p>	<p>¿Qué recomienda que se cambie? *</p> <p>Tu respuesta _____</p>	<p>¿Fue la manera de atención o vocabulario la correcta? ¿Qué recomienda? *</p> <p>Tu respuesta _____</p>
<p>¿Lo recomendaría? *</p> <p><input type="radio"/> SI</p> <p><input type="radio"/> NO</p>	<p>¿Del 1 al 5, cómo lo calificaría? *</p> <p>1 <input type="radio"/></p> <p>2 <input type="radio"/></p> <p>3 <input type="radio"/></p> <p>4 <input type="radio"/></p> <p>5 <input type="radio"/></p>	<p>¿Le pareció didáctico? *</p> <p><input type="radio"/> SI</p> <p><input type="radio"/> NO</p>
	<p>¿Esta modalidad virtual le fue cómoda o le hubiera parecido presencial una mejor opción?</p> <p>Tu respuesta _____</p>	<p>Recomendaciones finales: *</p> <p>Tu respuesta _____</p>

*Fuente:* Google Forms

*Elaboración:* María Gabriela Ramírez M.